

Включение граждан в культурные процессы – это основная цель на пути достижения разностороннего культурного роста края, в котором призваны деятельно участвовать все его жители.

Именно на этой основе я и решил содействовать проекту «С новыми культурами», ради помощи иностранным гражданам приблизиться и познать культуру нашего края, а также ради включения их в местную культурную жизнь: это требует создания возможности и средств для проведения межкультурного диалога и для стимулирования собственной идентификации людей, как иностранцев, так и коренных жителей – через познание и разделяемую память, что облегчает взаимопонимание.

Именно поэтому благодарю FAI и Ассоциацию Русь за их участие в проекте и за сотрудничество в инициативе, обращенной к русскоязычным жителями края, присутствие которых имеет тут наиболее старые корни.

Кристиан Томмазини,
Ассессор итальянской культуры Провинции

Во время Весеннего дня FAI (Fondo per l'Ambiente Italiano, т.е. Фонд окружающей среды Италии), проходившего в 2008 г. в Брешии, возник проект «Искусство: Мост между Культурями», который позволил иностранцам участвовать в экскурсиях по некоторым избранным достопримечательностям на их родном языке (английский, французский, немецкий, испанский, португальский, арабский, румынский, украинский, албанский, бенгальский, урду, цейлонский, тамильский, маврикийский, китайский, тагальский). В этом году схожая инициатива была предложена филиалу FAI в Больцано. В период Весеннего дня FAI отдел Провинции по итальянской культуре, в рамках проекта «С Новыми Культурями» и в сотрудничестве с Ассоциацией Русь, организует две экскурсии на русском языке в Каstell Корнедо (Замок Корнедо), восстанавливая тем самым исторические связи между россиянами и Южным Тиролем. Этот проект, направленный на совместный взаимный рост, в будущем мог бы расширяться на представителей других стран и культур.

Симона Кеттмайр,
Президент Южно-Тирольского Регионального FAI

С самого момента своего рождения – с 1991 года – Ассоциация Русь была призвана не только к распространению среди жителей Южного Тироля русской и славянских культур во всем их многообразии, но и к ознакомлению россиян с местной культурой в ее многоязычных выражениях, стараясь выполнять функцию моста между странами, которые на первый взгляд кажутся отдаленными, но на самом деле имеют многое для взаимного общения. Напомним лишь, что первый «официальный» русский турист, полковник Барышников, прибыл в Больцано-Гриес уже в 1848 году, и что в Мерано существует одна из редких для Италии русско-православных церквей, освященная в далеком 1897 году. Эти связи сейчас возобновляются и интенсифицируются. Ассоциация поэтому необыкновенно рада внести свой вклад в Весенний день FAI и в проект «С Новыми Культурями» ради того, чтобы приблизить – посредством экскурсий на русском языке – к очаровательному уголку нашего края тех жителей Южного Тироля, что происходят из стран, где распространен русский язык.

Бьянка Марабини Цёггелер
Президент Культурной Ассоциации Русь, Больцано

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
Landeshauptmannstellvertreter
Landesrat für Wohnungsbau, italienische Kultur, Schule
und Berufsbildung



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Vicepresidente della Provincia
Assessore all'edilizia abitativa, cultura, scuola e formazione
professionale in lingua italiana



в сотрудничестве с: / in collaborazione con / in Zusammenarbeit mit



Associazione culturale Rus'
Kulturverein Rus'
Культурное общество Русь

С НОВЫМИ КУЛЬТУРАМИ / CON NUOVE CULTURE / MIT NEUEN KULTUREN

18-й ВЕСЕННИЙ ДЕНЬ FAI

Экскурсии на русском языке в Каstell Корнедо – 27 и 28 марта 2010 г. в 11.00

18° GIORNATA FAI DI PRIMAVERA

Visite guidate in lingua russa a Castel Cornedo – 27 e 28 marzo 2010 ore 11.00

La partecipazione è gratuita

Führungen in russischer Sprache auf Burg Karneid – 27. und 28. März 2010 um 11.00 Uhr

Die Teilnahme ist kostenlos

Как доехать до Каstell Корнедо (Cornedo all'Isarco BZ)

Автобус маршрута № 1 до Кардано; «челнок» (Shuttle bus) от Кардано («farmacia») до Каstellло. В субботу после полудня и в воскресенье автобус FAI до Каstellло, раз в полчаса. Можно добраться на велосипеде.

Come raggiungere Castel Cornedo (Cornedo all'Isarco BZ)

Bus Linea 1 fino a Cardano; Shuttle bus da Cardano (farmacia) al Castello.

Sabato pomeriggio e Domenica bus FAI dalla stazione FS al castello, ogni mezzora.

Ciclabile

Wie Sie Burg Karneid (Kardaun – BZ) erreichen

Linienbus n. 1 nach Kardaun; Shuttlebus von Kardaun (Apotheke) bis zur Burg. Samstag nachmittags und Sonntag Bus FAI alle 30 Minuten ca. vom FS-Bahnhof bis zur Burg. Mit dem Rad über den Radweg.

СТПРАВКИ / INFO

Бюро по Культуре/Ufficio Cultura/Amt für Kultur – тел./tel. 0471 411230

Культурное общество Русь/Associazione culturale Rus'/Kulturverein Rus'

тел./tel. 0471 979328 – 335 6158588

Il coinvolgimento dei cittadini nei processi culturali è obiettivo fondamentale per la complessiva crescita culturale del territorio, di cui tutti sono chiamati ad essere protagonisti.

Su questa base ho voluto promuovere il progetto "Con nuove culture", per favorire da parte dei cittadini stranieri l'avvicinamento alla e la conoscenza della cultura del territorio, così come la loro partecipazione alla sua vita culturale: ciò significa creare opportunità e strumenti per implementare il dialogo interculturale e stimolare nuove consapevolezze identitarie nei cittadini, sia stranieri che autoctoni, attraverso la costruzione di conoscenze e memorie condivise, che facilitano la comprensione reciproca.

Ringrazio, quindi, il FAI e L'Associazione RUS' per la loro adesione al progetto e per la collaborazione nel realizzare quest'iniziativa rivolta alla comunità russa, la più antica tra quelle presenti sul territorio.

Christian Tommasini
Assessore provinciale alla Cultura italiana

Nella Giornata FAI di Primavera del 2008 a Brescia nasce il progetto "Arte: un Ponte tra Culture" che ha permesso a persone straniere di seguire le visite guidate ad alcuni Beni prescelti nella loro lingua madre (inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, arabo, rumeno, ucraino, albanese, bangla, urdu, cingalese, tamil, morysien, cinese, tagalog). Quest'anno è stata proposta un'iniziativa analoga alla Delegazione FAI di Bolzano. Durante la 18ª Giornata FAI di Primavera l'Assessorato alla Cultura italiana della Provincia, nell'ambito del progetto "con nuove culture" e in collaborazione con l'associazione Rus', organizza due visite guidate a Castel Cornedo in lingua russa, riprendendo antichi legami storici che legano questa comunità all'Alto Adige. Un progetto rivolto ad una crescita collettiva condivisa che potrà essere sviluppato negli anni con un'offerta allargata anche a cittadini di altri paesi e culture.

Simona Kettmeir
Presidente Regionale FAI Alto Adige

Fin dalla sua nascita, nel 1991, l'Associazione culturale Rus' si è proposta non solo di far conoscere agli altoatesini la cultura russa e slava nelle sue molteplici forme ma anche di portare ai russi testimonianze della cultura locale nelle sue espressioni plurilingui, con l'obiettivo di svolgere una funzione di ponte tra paesi apparentemente distanti ma che hanno molto da dirsi. Ricordiamo qui che il primo turista "ufficiale" di Bolzano-Gries fu nel 1848 il colonnello russo Barishnikov e che Merano vanta una delle poche chiese russo-ortodosse d'Italia, consacrata nell'ormai lontano 1897. Legami che oggi si rinnovano ed intensificano costantemente. E' quindi con estremo piacere che l'Associazione offre il suo contributo nell'ambito della Giornata di Primavera del FAI e del progetto "CON NUOVE CULTURE" per avvicinare, attraverso le visite guidate in lingua russa, ad un suggestivo angolo del nostro territorio le persone che oggi vivono in Alto Adige provenendo da Paesi in cui il russo è correntemente parlato.

Bianca Marabini Zoeggeler
Presidente Associazione culturale Rus', Bolzano

Die Einbeziehung der Bürger in den Kulturbetrieb ist ein fundamentales Ziel für das gesamte kulturelle Wachstum des Landes, an dem alle teilhaben sollen.

Deshalb unterstütze ich das Projekt "Mit neuen Kulturen", das den ausländischen MitbürgerInnen die Kultur unseres Landes näherbringt und sie gleichzeitig in unseren Kulturbetrieb einbindet. In diesem Rahmen sollen Gelegenheiten und Möglichkeiten geschaffen werden, um den interkulturellen Dialog zu fördern und Anreize zu schaffen, für eine neue Bewusstseinsbildung der einheimischen und ausländischen Bevölkerung. Geschehen soll dies über eine vermehrte Kenntnis und verstärkte Erinnerung an eine gemeinsame Vergangenheit, welches das gegenständliche Verständnis fördern.

Ich danke deshalb dem FAI und dem Kulturverein RUS' für die Mitarbeit an diesem Projekt und die Umsetzung einer Initiative, welche sich an die russische Bevölkerung wendet, die älteste unter all jenen, die in unserem Lande vertreten sind.

Christian Tommasini
Landesrat für italienische Kultur

Im Rahmen der Frühlingstage des italienischen Umweltfonds FAI wurde 2008 in Brescia das Projekt "Kunst als Brückenschlag zwischen den Kulturen" ins Leben gerufen. Dabei wurde Ausländern in ausgewählten Objekten eine geführte Besichtigung in ihrer Muttersprache (englisch, französisch, deutsch, spanisch, portugiesisch, arabisch, rumänisch, ukrainisch, albanisch, singhalesisch, bengalisch, Urdu, Tamil, Morysien, chinesisches, Tagalog) angeboten. Heuer wurde der FAI Delegation von Bozen ein ähnliches Projekt angeboten. Anlässlich der 18ten FAI-Frühlingstage organisiert das italienische Kultur-Assessorat der Provinz Bozen, im Rahmen des Projektes "Mit neuen Kulturen" und in Zusammenarbeit mit der Vereinigung RUS', zwei geführte Besichtigungen in russischer Sprache auf Burg Karneid. Auf diese Weise werden die historisch gewachsenen Beziehungen wiederbelebt, welche Russland mit Südtirol verbinden. Das Projekt soll das bekräftigen und könnte in den kommenden Jahren auch auf Menschen aus anderen Ländern und Kulturen ausgeweitet werden.

Simona Kettmeir
Regional-Präsidentin FAI Südtirol

Seit ihrer Gründung im Jahr 1991 hat sich der Kulturverein RUS' vorgenommen, nicht nur den SüdtirolerInnen die russische Kultur näherzubringen, sondern auch, den Russen die vielsprachige Südtiroler Kultur zu zeigen und damit einen Brückenschlag zwischen Ländern zu vollziehen, die von außen betrachtet weit voneinander entfernt sind, die sich aber viel zu sagen haben.

Wir möchten hier in Erinnerung bringen, dass der erste "offizielle" Tourist in Bozen-Gries im Jahr 1848 der russische Kolonell Barischnikow war und dass es in Meran eine der wenigen russisch-orthodoxen Kirchen Italiens gibt, die im fernen Jahr 1897 geweiht wurde. Die Beziehungen erneuern sich jetzt und intensivieren sich dauernd. Der Kulturverein RUS unterstützt also mit großer Freude den Frühlingstag der FAI im Rahmen des Projektes "Mit neuen Kulturen", um durch Führungen in russischer Sprache ein wunderschönes Fleckchen unseres Landes jenen Menschen näherzubringen, die aus Ländern kommen, in denen russisch gesprochen wird.

Bianca Marabini Zoeggeler Präsidentin des Kulturvereins RUS', Bozen